

TOPONÍMICOS EN GUARANÍ

DE LA PROVINCIA DE

MISIONES – ARGENTINA

Y EL DEPARTAMENTO DE

ITAPÚA – PARAGUAY



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA
AUTOR: SEBASTIAN ARAUJO RIVAS**

**TOPONÍMICOS EN GUARANI DE
LA PROVINCIA DE MISIONES
ARGENTINA Y EL
DEPARTAMENTO DE ITAPUA-
PARAGUAY.**

**TENDAKUÉRA RÉRA
GUARANÍME MISIONES
ARGENTINAGUA TETĀ'I HA
ITAPUA PARAGUAIGUA TAVUSU.**

Autor: Sebastian Araujo Rivas
Apohára: Sebastian Araujo Rivas.
Diseño y diagramación: Lic. Sandra R. Adanchuk
Apoya: Universidad Nacional de Itapúa.

Encarnación - Paraguay.
Enero de 2023. Jasyteĩ. 2023

Tetã Mbo'ehaogwasu Itapuagua ruvichakuéra: Autoridades de la
Universidad Nacional de Itapúa.

- Prof., Ing. Hildegardo González Irala: Rector y Presidente del Consejo Superior Universitario.
- Prof. Dra. Nelly Monges de Insfrán: Vice Rectora.
- Prof. Dr. Néstor Ibáñez: Secretario general.
- Prof. Dr. Claudio Díaz de Vivar: Decano de la Facultad de Medicina.
- Prof. Ing., Oscar Trochez: Decano de la Facultad de Ingeniería.
- Prof. Dr. René Arrúa Torreani: Decano de la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas.
- Prof. Dr. Antonio Kyernyczny Rovate: Decano de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.
- Prof. Dr. Gustavo Miranda Villamayor: Decano de la Facultad de Ciencias Jurídicas.
- Prof. Ing. Julio Rodas Balmaceda: Decano de la Facultad de Ciencias Agropecuarias y Forestales.
- Prof. Dr. Hermenegildo Cohene Velázquez: Decano de la Facultad de Ciencias y Tecnología.
- Prof. Dra. María Teresa Barán: Consejero Superior Docente.
- Ing. Masao Tachibana: Consejero Superior Docente.
- Prof. Mg. Blanca Elvira Montenegro de Castellano: Consejera Superior Docente.
- Prof. Mg. Sebastian Araujo Rivas: Consejero Superior Docente.
- Prof. Dr. Francisco Florentin: Consejero Superior Docente.
- Prof. Dr. Felipe Viedma: Consejero Superior Docente.
- Prof. Ing, Patricia Martínez: Consejera Superior Docente.
- Abog. Walter Santos: Consejero Superior Egresado No Docente
- Univ. Luis Figueredo: Consejero Superior Estudiantil.
- Univ. Daniela Alviso: Consejera Superior Estudiantil.
- Univ. Hernán Martínez: Consejero Superior Estudiantil.

Introducción

Este trabajo surgió en el seno del Consejo Superior Universitario de la Universidad Nacional de Itapúa a partir de una experiencia en la traducción de las toponimias de la Provincia de Misiones – Argentina por profesores de la Universidad Nacional de Itapúa, habiéndose encontrado variedad de lugares con nombres en guaraní y con las mismas características también el Departamento de Itapúa. El autor pretende ofrecer a las autoridades y ciudadanos en general tanto de la Provincia de Misiones – Argentina y del Departamento de Itapúa datos importantes, productos de una investigación sobre las toponimias en guaraní. Este trabajo busca revelar los orígenes de los nombres de lugares en guaraní y traducir al castellano, algunos de ellos con sus propias historias. Además de conocer el origen del nombre de cada lugar que muchas veces llama la atención, pero sin saber por qué ese nombre. En ese sentido el autor pretende compartir esta investigación sencilla, pero de suma importancia por su valor histórico- cultural ya que en tiempos anteriores a la Guerra de la Triple Alianza estas regiones de Misiones – Argentina e Itapúa- Paraguay formaban un solo bloque con características socioculturales similares como ser las costumbres, tradiciones y en gran parte el idioma guaraní y entre estos las toponimias en guaraní.

Cabe resaltar como van cambiando los nombres originales de los toponímicos en guaraní, simplemente porque el guaraní como idioma fue por mucho tiempo ágrafa, siendo transmitidas en forma oral las informaciones de esa época ya sea nombres de lugares fundadas en ese lapso de tiempo, que con el correr del tiempo fueron cambiando de nombres, pronunciando mal y hasta interpretando mal los toponímicos con relación al nombre original.

El autor



Ñepyrûmby

Tetã'i Misiones, Argentinagua ha Tavusu Itapúa Paraguagua ningo ñepyrûrã peteĩteva'ekue, oñemboja'o ramo jepe upe rire opyta heta mba'e mokõive hendápe, peteĩva ha'e pe tendakuéra réra guarani ñe'ẽme. Ko tembiapópe hi'ã jaikuaa umi tendakuéra réra oĩva guaraníme ha he'iséva karai ñe'ẽme ha moõpa opyta umi tenda.

Ko tembiapo apohára omoğuahêva pende pópe ha'e peteĩ jeporeka rapykuere Tetã'i Misiones Argentinagua ha Tavusu Itapugua tuichakue jave. Heta tapicha pytyvõ oĩ ko'ã tendakuéra réra ypy ojekuaa hağua ha moõguipa osẽ ha iñambue jey pe áğagua héra pe héra ypýgui. Mokõive hendápe hetave oje'evai térã oñehendu vai rupi heta tenda réra ojoavy pe he'ise añetévagui.

Ko'ã tendakuéra réra ojejuhúta ñemohendapyre achegety guaranimegua tai rupi, ndahasyive hağua pe tenda ojekuaaséva jejuhu. Aha'arõ pende py'ara'ã ha toĩve ambue tapicha ombotuichasevéva ko tembiapo. Hetaiterei oĩ tenda réra guaraníme Tetã Argentina, Brasil, Uruguái ha Paraguái. Iporãiteva'erã jajepovyvyrõ ñane retame ha tetãnguéra ñanembojerévare ha ñambyaty mayma tenda réra oĩva guarani ñe'ẽme.

Apohára



Agradecimientos

A Dios por darme tantas bendiciones.

A mi eterno compañero Wilfrido Omar Giménez Bareiro por ayudarme en la traducción de las toponimias de Misiones- Argentina.

Al Rector de la Universidad Nacional de Itapúa Ing. Hildegardo González Irala por su constante apoyo.

Al Prof. Juan Alberto Portel por facilitarnos las toponimias en guarani de la Provincia de Misiones -Argentina.

A todas las personas que colaboraron con datos importantes de las toponimias en guarani del Departamento de Itapúa.



Dedicatoria

A la Dra Carmen Formento de la Universidad Nacional de Misiones - Argentina

Al Rector y Presidente del Consejo Superior Universitario de la Universidad Nacional de Itapúa Prof. Ing. Hildegado González Irala.

A la Vice Rectora de la Universidad Nacional de Itapúa Dra Nelly Monges de Insfrán.

A los compañeros/as del Consejo Superior Universitario de la Universidad Nacional de Itapúa.

A la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

A mi esposa Julia Ramírez.

A mis hijos/as y a mis nietos/as.



**TOPONIMIA DE
LA PROVINCIA DE
MISIONES – ARGENTINA**



Tendakuéra Tetã'i Misiones - Argentinagua

Acaragua: Originalmente el nombre escrito con la grafía guarani es “Okaragua” que significa “De las afueras” refiriéndose a la gente del campo. Pequeña localidad ubicada cerca de Campo Viera.

Aguarajhu: En la grafía guarani es “Aguarahû “ que quiere decir en castellano “Zorro negro”. Es un arroyo afluente del Río Paraná.

Aguaray Guasu: En la grafía guarani es “Aguaray guasu” y significa “Arroyo grande de los zorros”. Arroyo que sirve de límite entre los departamentos de El Dorado e Yguasu.

Aguaray Mini: Significa “Pequeño arroyo de los zorros”. Es un arroyo afluente del arroyo Aguaray guasu.

Caaguasu: En la grafía actual del guarani es “Ka'aguasu” que significa en castellano “Yerbal grande”. Es una Colonia situada entre San Javier y Concepción.

Caayari: Su nombre original en la grafía actual del guarani es “Ka'a Jarýi” en castellano quiere decir “Diosa o protectora de las yerbas”. Es una Colonia situada en el departamento de Leandro N Alén.

Caingua: Este nombre proviene del nombre de una tribu guarani que es en la grafía actual del guarani “Ka'yãua” que a su vez proviene del vocablo guaraní Ka'aguygua refiriéndose a las personas del bosque, incivilizada. Uno de los 17 departamentos en que se divide la Provincia.

Caraguatay: En la grafía guarani actual se escribe “Karaguatay” viene de dos palabras Karaguata que es una planta con raíces fibrosas y hojas alargadas y bordeadas de espinas, Y es agua, por lo tanto, significa Agua del Karaguata. Colonia, puerto y arroyo situado en el departamento de Monte Carlos.



Caraimano: Este nombre significa “Muerte del hombre blanco”, ya que los nativos del lugar llamaban Karai que quiere decir Señor a los colonizadores. Es el nombre de un cerro cercano a Puerto Libertad.

Carovera: Este nombre es originalmente “Ka'aru vera” que en castellano significa “Brillo del atardecer”. Es el nombre de un cerro ubicado en el departamento de Yguasu.

Capiovi: Nombre que tiene origen en el vocablo “Kapi'i hovy”, Kapi'i quiere decir paja, pastizal y hovy sale de hovyû que es verde, de ahí el significado en castellano es “Pastizal verde”. Pueblo y arroyo ubicado a 20 kilómetros, al sur de Puerto Rico.



Cerro Vera: En la grafía guarani actual se escribe Sérro Vera que en castellano quiere decir Cerro brillante. Es un cerro ubicado cerca de San Pedro.

Cumandai: Originalmente “Kumanda'i”, Kumanda es poroto, i es diminutivo quiere decir pequeño, chico, por lo tanto, significa poroto chico. Es una Isla situada en el río Uruguay a 9 kilómetros de San Javier. El nombre da a entender que en dicha Isla abunda el poroto silvestre o poroto chico o protito.

Cuña Piru: Se escribe “Kuña piru” que significa en castellano “Mujer flaca”. Colonia y

Cuña Pirui: Tiene su origen en el vocablo guarani “Kuña piru'i” y significa “Pequeña mujer flaca” en castellano. Es un pequeño arroyo vertiente o brazo del arroyo Kuña piru.

Curupaity: Debe ser “Kurupa'ity”, lugar donde abunda el árbol de Kurupa'y. Es nombre de un arroyo y pequeño puerto, ubicado cerca de Corpus.

Chimiray: Proviene del vocablo “Chimira 'y” que en castellano quiere decir “Agua de los Chimira”. Es un arroyo que separa las Provincias de Misiones de la Provincia de Corrientes

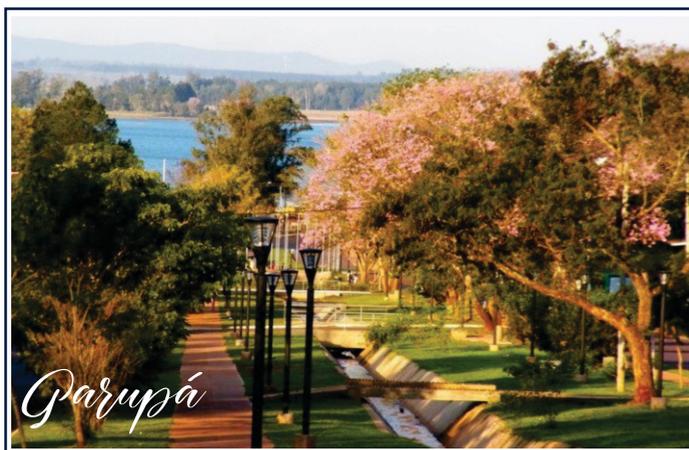
Eíra: Nombre guarani que significa en castellano Miel. Esta situada esta población sobre la Ruta complementaria B.

Garuhape: Su nombre de origen es “Garuape” que consta de dos palabras del guarani, Garúa es llovizna y pe quiere decir Tenue, pertinaz, extensa, por lo tanto, en castellano significa “Tenue llovizna”.



Garupa: Su nombre original es “Yga rupa”, Yga significa Canoa,

embarcación y Rupa es lugar donde se aposenta para dormir, de ahí en castellano es Puerto o lugar donde descansan las embarcaciones. Pueblo situado a 15 kilómetros de la Ciudad de Posadas.



Guaimbe: Originalmente “Guembe” una planta con hojas grandes y frutas comestibles que se desarrollan en vainas. Este lugar se encuentra cerca de San Pedro.

Guapohû: Es nombre de un árbol cuya fruta cuando está madura es de color negra. En la grafía guarani actual es Guapohû que tiene origen en el vocablo Yvaporû. Es un puerto que está ubicado a 110 kilómetros de la ciudad de Posadas.

Guasupi: En este nombre se tiene dos versiones, la primera se sostiene que viene de Guasu, venado y Pi del apocopado de pire de ahí su significado es “Piel del venado” y la otra versión proviene también de Guasu, venado y Pi de la palabra py, que quiere decir pie, pata de ahí su significado de Guasu py es Pata del venado. Es una población pequeño arroyo.

Yguasu: Significa en castellano “Agua grande”, es una ciudad de la Provincia de Misiones.

Ypane: Proviene de las palabras Y agua, Pa de opa, seco. apagado y Ne diondo, es decir “Agua seca y dionda”. Este fenómeno ocurre cuando bajan el caudal de las aguas en tiempos de sequía y presenta un olor desagradable o nauseabundo. Es un arroyo afluente del Río Uruguay.

Itacaguare: Tiene origen en dos palabras del guarani, Ita piedra,

Kaguare: Oso hormiguero, el significado en castellano es “Piedra del oso hormiguero”.

Itacuará: En la grafía guarani actual es “Itakuarã”, Ita piedra, kua agujero, gruta, cueva y ã es una partícula futuritiva que quiere decir para, de ahí el significado “Piedra para una gruta”.

Itaembe: De este nombre existen dos versiones, la primera Ita piedra, Embe viene de tembe que quiere decir labio, borde, orilla, en este aspecto significa en castellano “Borde u orilla de la piedra”. La segunda versión es también Ita piedra, Embe que viene de la palabra guarani haimbe que quiere decir filosa, por eso el significado es “Piedra filosa”. Es una población ubicada a orillas de la ciudad de Posadas.

Ita Piru: Proviene de las palabras del guarani Ita piedra, piru flaco/a, seco/a, de ahí el significado del nombre en castellano es “Piedra seca”. Es un pequeño puerto a orilla del Río Paraná.

Mbarigui: Nombre que significa en castellano “Polvorín” pequeño insecto de la familia de los mosquitos. Es un puerto ubicado en la Colonia Oro Verde.

Mbopicua: En la grafía guarani actual es “Mbopikua” que significa en castellano “Cueva del murciélago”. Es una zona agrícola cercano a Puerto Rico.

Mbora: Proviene del nombre de una abeja silvestre. Es un arroyo ubicado entre Monte Carlos y El Dorado.

Mbutuy: Proviene de dos palabras del guaraní, Mbutu: Tábano y Y es agua. En castellano es “Agua del tábano”. Es un pequeño arroyo.

Moconá: Proviene del guarani Mokõ que quiere decir tragar y Na que viene de la palabra Aña diablo, cuyo significado en castellano es “Donde el diablo traga”. Es el nombre de un Salto y arroyo.

Ñacaguasu: Proviene de Aña akã guasu que quiere decir en castellano “Cabeza grande del diablo”. Es un arroyo afluente del Río Paraná. Es hondo y de fuertes correntadas.

Ñandu: El significado del nombre en castellano es “Avestruz”. Es un arroyo que atraviesa la Ruta101.

Ocaragua: En la grafía guarani actual es “Okaraygua” que significa “Procedente de las afueras”. Arroyo afluente del Río Uruguay y pueblito del mismo nombre ubicado en el departamento de San Javier.

Obera: En la grafía guarani actual es “Overa”, proviene del nombre de un cacique que habitaba el lugar, en castellano significa “Brillante”. Ciudad y departamento del mismo nombre.



Panambi: En castellano significa “Mariposa”. Es un puerto sobre el Río Uruguay ubicado en el departamento de Overa.

Parana: Significa en castellano “Agua que corre hacia el mar”. Nombre del Río que sirve de límite natural entre la Argentina y el Paraguay.

Paranay Guasu: Nombre que significa en castellano “Arroyo grande del Paraná”. Es un arroyo afluente del Río Paraná.

Paranay Mini: “Arroyo pequeño del Paraná”. Es un pequeño arroyo afluente del Río Paraná.

Paticua: En la grafía guarani actual es “Patikua” y viene de dos palabras del guarani Pati nombre de una especie de pez y Kua es agujero, lugar, de ahí el significado en castellano es “Lugar de los Pati”. O donde abunda los patis.

Pepiri Guasu: Significa “Arroyo grande y sinuoso”. Proviene de las palabras Pepi correntada de agua formando ondulaciones o recodo, Ry viene de syry. Arroyo que marca una parte del límite con Brasil. Su nombre original es “Pepiry guasu”.

Patiti: Proviene de dos versiones, la primera de “Patotĩ” que quiere decir “Pico de pato” y la otra versión es “Patoty” que significa lugar donde abundan los patos.

Pindapoy: Proviene del vocablo guarani Pinda: Anzuelo, Poy de poi que quiere decir largar, lanzar, tirar por lo tanto significa “Largar el anzuelo o arroyo para tirar el anzuelo para pescar”. Es un arroyo afluente del arroyo Garupa, cercano a la Estación de Ferrocarril General Urquiza.

Pindaity: Su nombre original es “Pinda'ity” que significa “Donde se echa el anzuelo pequeño”. Arroyo afluente del Río Uruguay, del Departamento de 25 de mayo.



Pindoi: Su nombre guarani es “Pindo’i” que significa “Pindo pequeño”.

Pindo es una palmera. Es una Isla en el Río Paraná, ubicada frente a Corpus.

Pirapo: Significa en castellano “Salto del pescado”. Es un puerto ubicado a orillas del Río Paraná, en el Departamento de San Ignacio.

Piray Guazu: En la grafía guarani actual es “Pira'y guasu” que en castellano quiere decir “Arroyo grande de los peces”. Es un arroyo afluente del Río Paraná y puerto del mismo nombre, situado en el Departamento de El Dorado.

Piray Mini: “Arroyo chico de los peces”. Es un arroyo afluente del Río Paraná, menor que el anterior y está ubicado en el mismo Departamento.

Rincón Pucu: En la grafía guarani actual es “Rincón puku”, en castellano es “Rincón largo”. Es un paraje ubicado cerca del arroyo Chimiray mini, en el Departamento de Apóstoles.

Santo Pipo: “Rastro de pisadas de los Santos” en castellano, Pipo apócope de pypore que quiere decir pisada, huella. Es creencia general del vulgo, el haber encontrado marcado en la piedra el rastro de la pisada de San Ignacio de Loyola, muy venerado en las reducciones jesuíticas de esa región.

Tabai: En la grafía guarani actual es “Tava’i” que en castellano significa “Pequeño pueblo”. Es un puerto sobre el arroyo y salto del mismo nombre que sirve de límite entre los Departamentos de San Ignacio y Libertador San Martín.

Tacuarusu: “Takuarusu” en la grafía guarani actual, que viene de dos palabras del guarani, Takuára que en castellano es bambu y Rusu



mediana. Por lo tanto, significa “Bambu mediano”. Paraje y arroyo en la Colonia de Cerro Cora.

Taruma: Nombre de un árbol. Es el nombre de un establecimiento maderero ubicado en el Departamento de Monte Carlos.

Teyu Cuare: “Teju kuare” en la grafía guarani actual y quiere decir en castellano “Ex cueva del lagarto”. Nombre de una población cercana del arroyo Javevry.

Tirica: “Tirika” en la grafía guarani y en castellano es “Gato montés”. Nombre del Salto en puerto Delicia.

Torocua: “Torokua” que en castellano es “Cueva de los toros”. Nombre del arroyo ubicado entre Puerto Delicia y Wanda.

Tororo: “Tororõ” que proviene del Ruido de chorros de “Agua ruidosa”, deriva de la palabra guarani chororo o Kororõ palabra onomatopéyica. Es un arroyo afluente del Pindapoy.

Tuicha: En castellano es “Grande”. Arroyo ubicado cerca de la ciudad de Overa.

Tucancua: “Tukã kua”, que en castellano significa “Cueva de los tucanes”. Tukã: Tucán, nombre de un pájaro de la zona y Kua: Cueva, agujero. Es el nombre de un arroyo ubicado en la Colonia Kuña Piru.

Tupicua: En guarani “Tupikua”, “Cueva de los Tupi o lugar donde se encontraba los Tupi” (tribu guaraní).

Uruguay: Urugua: Caracol, Y: agua, por lo tanto, significa en castellano “Agua de los caracoles”, es el nombre de un arroyo afluente del río Paraná, ubicado en el Departamento de Yguasú.



Vai: “Feo” en castellano, nombre del arroyo ubicado en el Departamento de Candelaria.

Yabebiri: Proviene de la palabra guaraní “Javevry”, javevy: raya, ry: viene de syry, en castellano, corriente o vertiente de agua. De ahí Javevry significa “Agua de la raya”.

Yaboty: En guaraní se escribe “Javoty”, salen de las palabras Ya'avo (Ja'avo) : Enredadera y Ty : Conjunto, grupo, en castellano quiere decir “Donde se juntan las enredaderas”. Nombre de dos arroyos que se juntan en la desembocadura del río Uruguay.

Yacui: Debe ser “Jakuy”, Jaku: Ave silvestre, Y: Agua, en castellano quiere decir “Agua de los Jaku”. Pequeño arroyo y puerto sobre el río Uruguay.

Yacutinga: En guaraní “Jakutinga”, nombre de una variedad de pavo silvestre. Arroyo afluente del río Yguasú.

Iguazu: En guaraní se escribe “Yguasú”, que significa “Agua Grande”. Río afluente del río Paraná, es límite natural con Brasil. Nombre de una ciudad y catarata.



Ypora: En guaraní “Y porã” que quiere decir “Agua Linda”. Arroyo afluente de Garupa.

Yarara: “Jarara”, nombre de una serpiente venenosa. Puerto ubicado a 7 kilómetros de El Dorado.

Yasa: Proviene de la palabra Jahasa, que en castellano quiere decir por donde se pasa el agua. Arroyo que atraviesa la ruta 14.

Yasu: Debe ser “Y'asu”, y: agua, asu: izquierdo/a, “Arroyo Izquierdo”. Pequeño arroyo afluente del río Paraná

Yatitay: “Jatytay” en guaraní, que significa en castellano “Agua de los caracoles”. Pequeño arroyo ubicado entre Puerto Rico y Parana.



**TTOPONÍMICOS GUARANÍ
DEL DEPARTAMENTO
DE ITAPÚA – PARARAGUAY.
TENDAKUÉRA RÉRA
GUARANIME ITAPÚA
TAVUSU– PARAGUAIGUA.**



Tendakuéra réra Itapuagua

Aguapey: Proviene de dos palabras del guarani, Aguape: Camalote, Y: Agua, por lo tanto, en castellano significa “Agua del Camalote”. Nombre del arroyo y compañía ubicados en el Municipio de Coronel Bogado.

Aguapey: Proviene de Aguape: Camalote, Y : Agua , en castellano significa “ Agua del Camalote”, nombre del arroyo ubicado en el Municipio de Edelira.

Ápe Aime: “Aquí estoy”, en castellano. Población y Puerto del Municipio de San Rafael del Paraná.

Apere'a:" Púi" en castellano, nombre original del Municipio y ciudad de Fram.



Arapoty: Significa en castellano “Flor del día”, nombre de un asentamiento del Municipio de Edelira.

Arribada Pytã'li: En castellano significa "Pequeña subida de tierra colorada". Es una compañía del Municipio de Obligado.

Arroyo Charara: Palabra onomatopéyica que expresa ruido de la corriente o caída de agua. Se halla ubicado en el Municipio de San Rafael del Paraná.

Apeputy: Viene de las palabras Apepu: Naranja Agria, Ty, viene de la palabra aty que quiere decir: Plantación, Grupo, Conjunto, de ahí Apeputy significa "Plantación de naranjas agrias o Donde abundan las naranjas agrias". Es una compañía del Municipio de José Leandro Oviedo.

Arroyo Guasu: "Arroyo grande" en castellano, ubicado en el Municipio de Yatytay.

Arroyo Ita: "Arroyo con piedras", nombre de un arroyo y compañía del Municipio de General Artigas.

Arroyo Porã: "Arroyo Hermoso". Nombre del arroyo y barrio del Municipio de Cambyreta.

Arroyo Sati: "Sati" en castellano significa Cristalino, de ahí Arroyo Sati es "Arroyo Cristalino", nombre del arroyo ubicado en el Municipio de Coronel Bogado.

Arroyo Yaguarazapa: Se debe escribir en guaraní "Jaguarasapa", proviene de las palabras Jagua: Perros, Rasa: Paso, Pa apócope de opa, que quiere decir todos, de ahí el significado "Paso de todos los perros", nombre del arroyo ubicado en el Municipio de Edelira.

Avay: Ava: Persona, Aborigen, Hombre, Gente y Y: Agua, por lo tanto, significa "Agua de la Gente", refiriéndose al grupo de indígenas que vivían en el lugar. Nombre de la compañía del Municipio de San Pedro



del Paraná.

Barrero Ñu: “Barrero del Campo” en castellano, compañía ubicada en el Municipio de Fram.

Bobi: “Vovi” en guaraní, nombre de otro cacique, hermano de Kango, quien se instaló un poco más al norte (Dominio de Vovi), nombre que dio origen al arroyo que cruza por el lugar y la población del Municipio de General Artigas. Antiguamente se conocía el lugar donde actualmente es el Municipio de General Artigas, como Dominios Kango-Vovi.

Bobi Reta: Proviene de “Vovi Retã”: “Dominio de Vovi” en castellano. Se puede recordar que Vovi era un cacique guaraní, hermano de Kango. Este último se instaló en lo que hoy día es el Distrito y Ciudad de General Artigas. Mientras Vovi se instaló más al norte, extendiendo su dominio hasta lo que hoy día es parte del Municipio de San Pedro del Paraná. Bobi Reta es una población ubicada en la periferia del centro urbano de la ciudad de San Pedro del Paraná.

Bola Cua: En guaraní se escribe vola kua, que proviene de dos palabras: vola refiriéndose a piedras redondas y ovaladas del lugar y kua significa agujero, cueva, abundancia, de ahí vola kua significa: lugar donde abundan las piedras redondas. Es el nombre de una población del municipio de Gral. Artigas.

Caaguy Rory: Se escribe en guaraní “Ka'aguy Rory”, en castellano significa “Monte Amable”, es un barrio de la Ciudad de Encarnación.

Caaguy Rory: Debe ser escrita en guaraní “Ka'aguy Rory”, en castellano quiere decir “Monte Amable”, población ubicada en el Municipio de Alto Vera.

Cambyreta: “Kamby reta” significa en castellano “Abundancia de leche



o Mucha leche”, debido a que los colonos fundadores y descendientes se dedicaban a la producción y venta de leche. Es el nombre del Distrito de Kamby Reta.

Cambyrete
compañía c



re de una

Cango: “Ka
el lugar y or
Artigas”, no

o instaló en
le “General

Caarendy: Se escribe en guaraní, Ka'arendy que en castellano quiere decir Yerba ardiente, nombre de una población ubicada en el Municipio de Pirapo.

Caguarene: En guaraní Kaguarene, que quiere decir en castellano Oso hormiguero diondo, nombre de una población ubicada en el Municipio de Hohenau.

Capiibary: En guaraní “Kapi'ivary”, proviene de dos palabras del guaraní, Kapi'yva: Carpincho, Ry es la apócope de syry, también significa líquido, agua y significa “Agua del Carpincho”. Es el nombre de

un arroyo que sirve de límite natural entre los Municipios de Trinidad, Jesús y Hohenau.

Cai Puente: “Ka'i Puente”: Nombre original del Municipio y Ciudad de Coronel Bogado, Con relación al nombre original hay tres versiones. La primera viene de Okái Puente, cuando el ejército de Belgrano fue derrotado por la tropa paraguaya en la batalla de Tacuary (Takuary), los argentinos en su huida quemaron el puente ubicado sobre el arroyo Takuary para evitar que sea alcanzado por los paraguayos. De ahí viene la palabra Kái de Okái Puente, Kái Puente en este caso. La segunda versión es Ka'i Puente que en castellano es Puente de los Monos y la tercera versión es que existió un señor de marcante Ka'i en la cercanía del puente, entonces los lugareños identificaron al puente relacionando con el marcante del mencionado hombre y quedando como Ka'i Puente.

Cambay: “Kambay”: Kamba: Negro/a, Y: Agua y significa “Agua del / la Negro / Negra”. Nombre de la población y arroyo ubicados en el Municipio de Jesús.

Cambay: “Kambay”: Significa en castellano “Agua del negro”, nombre de un arroyo y compañía del Municipio de General Artigas.

Caraguata: En guaraní “Karaguata”, planta textil con hojas alargadas y bordeadas de espinas. Nombre del barrio ubicado a orillas del arroyo del mismo nombre, sirve de límite natural entre los Municipios de San Juan del Paraná y Carmen del Paraná.

Caraguatay: “Karaguatay”, escrita en guaraní, proviene de las palabras Karaguata: planta textil de hojas alargadas y bordeadas de espinas, Y: Agua, por lo tanto, significa “Agua del Karaguata”, población ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Caraguatay: En guaraní se escribe “Karaguatay”, en castellano quiere



decir “Agua del Caraguata”, nombre de una población y arroyo del Municipio de José Leandro Oviedo.

Caronay: “Caro-
Cuero que se
de la Caronay
por inmigración



oras Karóna:
significa “Agua
en su mayoría
o Vera.

Carumbey: “Karumbey”, Karumbe: Tortuga, Y: Agua, por lo tanto, significa “Agua de la tortuga”. Nombre del arroyo y barrio del Municipio de Jesús.

Caatymi: “Ka'atymi” escrita en guaraní, Ka'aty: Yerbal y Mi es diminutivo, entonces en castellano es “Pequeño Yerbal”. Población ubicada en el Municipio de Fram.

Cuchiy: Se escribe “Kuchiy”, viene de las palabras Kuchi: Forma de espantar chanco, Y: Agua, en castellano significa “Agua de los Chanchos”. Nombre de la Compañía y arroyo del Municipio de San Pedro del Paraná.

Cañada Loma Jhoby: En guarani debe ser “Cañada Loma Hovy”, que

significa en castellano “Cañada Loma Azul”, población ubicada en el Municipio de José Leandro Oviedo.

Curupayty: “Kurupa'yty” en guaraní, Kurupa'y es nombre del árbol nativo del Paraguay y Ty: Grupo. Conjunto. Kurupa'yty en castellano significa “Donde abundan los Kurupa'y”, nombre de un barrio ubicado en el casco urbano de Encarnación.

Curupicay: “Kurupika'y” es un árbol lechoso que dio el nombre a una población del Municipio de San Pedro del Paraná.

Curuzú Esteban: En guaraní se escribe “Kurusu Esteban”: “Cruz de Esteban”, nombre original de la población que hoy es denominado Santa Cruz, ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Curuñay: En guaraní “Kuruñái” que viene del nombre de árboles que abundaban en el lugar llamado Kuruñuái, es una población ubicada en el Municipio de Coronel Bogado y nombre del arroyo que sirve de límite entre los Municipios de Coronel Bogado y General Delgado.

Cruce Yahape: Debe ser en guaraní Cruce Jahape, es una especie de paja que abunda en el lugar, nombre de una compañía del Municipio de José Leandro Oviedo.

Chaipe: Hay dos versiones sobre este nombre, la primera viene de la palabra “Jaipe” que en castellano significa “Bosque bajo” y la segunda versión dice que el primer poblador era de apellido Scheid, luego que se sumaban pobladores, decían Jaha Cháipe. Nombre de un barrio del Municipio de Encarnación.

Desgracia Cué: “Desgracia Kue” en guaraní, quiere decir “Lugar donde ocurrió la desgracia”. Compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Fleitas Cue: Fleitas kue en guaraní, significa Ex Fleitas o Ex lugar de



Fleitas. Nombre de una comunidad ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Gaona Cué: “Gaona Kue”: “Ex Gaona”, nombre de la compañía del Municipio de José Leandro Oviedo.

Guabiyu: Debe ser escrita “Guaviju”, es un árbol nativo del Paraguay, es el nombre de un arroyo y una población del Municipio de San Juan del Paraná. Se conoce a la comunidad como Santa Rosa Guaviju, en honor a su Santa Patrona Santa Rosa de Lima.

Guabiyu: Se de escribir en guaraní “Guaviju”, nombre de un árbol nativo del Paraguay. Es un arroyo ubicado en el Municipio de Fram.

Guairacay: “Guairakay”. Este nombre tiene dos versiones: La primera se dice que proviene de “Guaira Ka'aguy y”: “Agua de los montes del Guaira” en castellano, y la otra versión viene de “Aguai Ka'aguy y”: “Agua del monte del aguai”. (Aguai es un árbol frutal, cuya fruta es empleada en la medicina). Este arroyo es afluente del Río Tebicuary y riega gran parte del Municipio de San Pedro del Paraná.

Guarapay: Proviene de las palabras Guarapa; Escudo protector de los guaraní en las guerras, de ahí significa “Agua del Escudo”. Nombre del arroyo y población del Municipio de San Rafael del Paraná. El mismo arroyo también pasa por el Municipio de Carlos Antonio López.

Guazu Cora: En guaraní se escribe “Guasu Kora”: “Corral de los venados” en castellano, es una compañía ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Guazu Ygua: “Guasu Ygua”: “Bebedero de los venados”, nombre de una población ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná y del arroyo que sirve de límite natural entre los Municipios de La Paz y San Pedro del Paraná.



Guayaybi:
"Terminalia
Guajayvi. No



llamado
plantas de
Poty.

Hugua Guasu: "Fondo Grande" en castellano, es la denominación de una población del Municipio de General Delgado.

Hugua Po'i: "Fondo angosto". Nombre original de la compañía Cañadita, ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Hugua Ñaro: Se escribe en guaraní "Hugua Ñarõ": "Fondo Bravo", es el nombre de un barrio del Centro Urbano de la ciudad de San Pedro del Paraná.

Itaindy: Proviene de Ita: Piedra, i: diminutivo, Ndy es la apócope de Hendy, por lo tanto, originalmente era "Ita'indy", que significa en castellano "Piedrita que arde". Nombre del arroyo y de la población del Municipio de Fram.

Ita Cajón: "Cajón de piedra", en castellano, población ubicada en el Municipio de Trinidad.



Ita Cajón: Cajón de piedra , en castellano, es el nombre de una población y puerto sobre el Río Paraná, ubicada en el Municipio de Nueva Alborada.

Itapúa Poty: “Flor de Itapúa” en castellano, nombre del Municipio y la ciudad.

Itangu'a: Proviene de “Ita Angu'a”, que en castellano significa “Mortero de piedra”. Nombre de un arroyo y barrio del Municipio de Encarnación.

Ita Cua: “Ita Kua” proviene de Ita: Piedra y Kua: Cueva, Agujero, de ahí Ita Kua significa nombre de un barrio ubicada en Encarnación. En este lugar se encuentra la Gruta y Santuario de San Juan Bautista por motivos de Fe de muchos santos. Es un lugar muy visitado por la Provincia de Misiones y Encarnación como lugar de Espiritualidad.

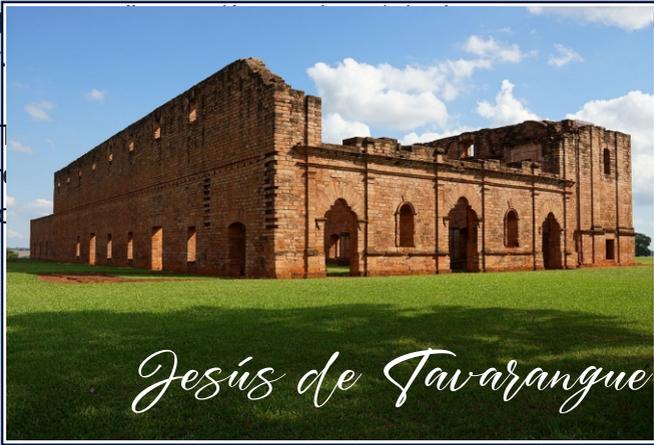


Ita Paso: “Paso de Piedra o por donde se pasan sobre piedras”. Dio origen al nombre de un barrio del Municipio de Encarnación y al arroyo que sirve de límite natural entre los Municipios de Encarnación y San

Juan del Paraná.

*Itapúa: Proviene de la versión Ita Ipúva, que significa en castellano “Piedra de Itapúa”, nombre del departamento del Paraguay.

Jesús de Tavarangué es una ciudad, nombre del Municipio de Tavarangué.



es un pueblo o nombre del Municipio de Tavarangué.

Catupyry: Katupyry escrito en guaraní: “Hábil, Guapo” es el significado en castellano. Nombre de la población, ubicada en el Municipio de Itapúa Poty.

Kuña Kurusu: En castellano es “Cruz de la mujer”. Arroyo ubicado en el Municipio de San Juan del Paraná.

Kure ky: En castellano quiere decir “Piojo del Chanco”, nombre del arroyo ubicado en el Municipio de Carlos Antonio López.

Mandyjutygue: “Ex Algodonal” en castellano, nombre de una compañía del Municipio de General Delgado.



Mandyutygue: “Mandyjutygue” en la correcta escritura del guarani, en castellano quiere decir “Ex Algodonal”. Dió origen al nombre de una compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Mbói Ka'ẽ: Pobloso barrio de la ciudad de Encarnación, y nombre del arroyo afluente del Río Paraná. Hay dos versiones sobre el origen del nombre. La primera versión “Mbói Ka'ẽ” significa “Víbora asada” y la segunda versión sostiene que en el lugar vivía un cacique llamado Mbói Ka'ẽ que dio origen al nombre, tanto del arroyo como a la población.

Manduviyu: “Manduviju” escrito en guarani, proviene de manduvi aju: “Mani maduro” en castellano, nombre de un asentamiento indígena ubicado en el Municipio de Capitán Meza.

Mbaruku: Proviene del nombre de un cacique que tenía su dominio en ese lugar. Es el nombre de una población ubicada en el Municipio de José Leandro Oviedo.

Mbocapiray: Se debe escribir “Mbokapiray”, proviene de las palabras Mboka: Arma de fuego, Pira: Pez, Y: Agua, de ahí en castellano significa “Ruido como arma de fuego del pez en el agua”. Nombre de un hermoso barrio y arroyo del Municipio de José Leandro Oviedo.

Mboreco: “Mboreko” se debe escribir en guarani, nombre de un cacique que vivía en el lugar, que dio origen al nombre de la compañía del Municipio de José Leandro Oviedo.

Mburica: Se escribe “Mburika” que en castellano es “Mula”. Nombre de un barrio y arroyo del Municipio de Cambyreta.

Mburucuya: En guaraní “Mburukuja”: “Pasionaria” en castellano. Nombre de la población del Municipio de San Pedro del Paraná.



Mbyry'ái: “Caluroso, Sudor”, nombre un barrio y arroyo del Municipio de San Juan del Paraná.

Ñu Guasu: “Campo Grande” en castellano, población del Municipio de General Artigas.

Ñu Pyahu: “Campo nuevo” en castellano, nombre de una compañía del Municipio de General Artigas.

Pacu Cua: La escritura correcta en guaraní es “Paku Kua”, que proviene de dos palabras del guaraní, Paku: Palometa grande, especie de pez, Kua: Cueva, Agujero o donde abunda, de ahí Paku Kua en castellano significa “Cueva de las Palometas o Cueva de los Paku”. Nombre de un populoso barrio y puerto de Encarnación.

Paso Carreta: En guaraní se escribe Paso Karréta. En castellano quiere decir “Por donde pasa la carreta”, nombre de una población del Municipio de Edelira.

Paso Guembe: “Paso del Guembe”. Guembe es una planta con hojas grandes y cintas muy resistentes que se utilizan en la fabricación de canastos. Nombre de la población ubicada en el Municipio de Trinidad.

Pirapo: “
de límite
nombre
descendi

que sirve
o le da el
voría por



Pirapoi: “Pirapo'i” que en castellano es “Pequeño salto del pezcard”. Nombre de una poblaci3n ubicada en el Municipio de Itapúa Poty.

Piroy: “Piro'y” que quiere decir “Frescura”. Nombre de una poblaci3n del Municipio de Itapúa Poty.

Pirity: “Pirizal”, lugar donde abundan los piris (Especie de paja). Nombre de una poblaci3n del Municipio de General Delgado.

Pirity: “Pirizal”, piri es una especie de paja, cuya abundancia en el lugar dio el nombre a una poblaci3n ubicada en el Municipio de San Cosme y Damián.

Pirity: “Pirizal”, (Piri es una especie de paja y ty es grupo, conjunto, plantaci3n). Nombre de la poblaci3n ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Pindo: “Palmera” en castellano, nombre del Asentamiento de los Mbya Guarani, ubicado en el Municipio de San Cosme y Damián.

Pirayui: Se debe escribir en guaraní “Piraju'y”, en castellano significa “Agua del Dorado”. se halla ubicado en el Municipio de Natalio.

Pirapey: Pirape: Pez ancha, refiriéndose a la palometa, Y: Agua, por eso Pirapey significa “Agua de la Palometa”. Nombre del arroyo y poblaci3n ubicados en el Municipio de Edelira.



Parejha: Palabra castellana escrita en la grafía tradicional del guaraní jopara y es “Pareja”, nombre del barrio del Municipio de Mayor Otaño.

Potrero Ca'a: Se escribe “Ka'a”: “Campo de las yerbas”. Nombre de la población ubicada en el Municipio de General Artigas.

Potrerito Cocueré: Debe ser escrito “Potrerito Kokuere”: “Pequeño Potrero Capuera”, (Ex Chacra), en castellano. Nombre de una población ubicada en el Municipio de General Artigas.

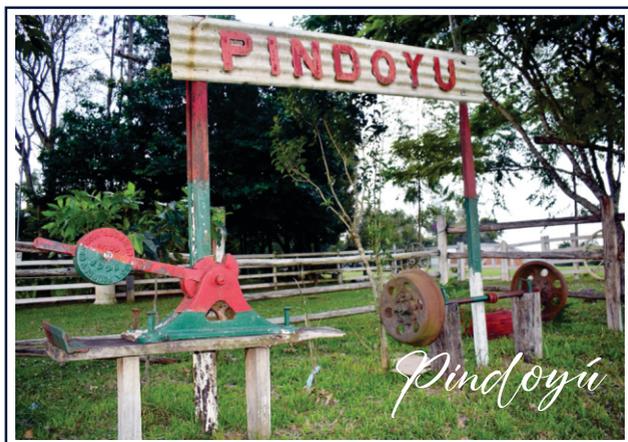
Potrero Yvate: “Potrero Alto”, en castellano, una población ubicada entre el centro urbano de la ciudad de San Pedro del Paraná y la localidad de San Solano Guasu, en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Potrero Yvate: “Campo Alto” en castellano, nombre de una compañía del Municipio de Fram.

Potrero Yapepo: En guaraní se escribe “Potrero Japepo”: “Potrero Olla”, en castellano, siendo Japepo: Olla. Según cuentan los lugareños en el lugar vivían un grupo de la tribu guaraní y según sus costumbres, cuando muere algún miembro de la tribu, lo colocaban en cuclillas en un recipiente grande hecha de barro para sepultarlo, a dicho recipiente lo llamaban Japepo, que era una especie de olla grande. Es el nombre de un hermoso barrio del Municipio de José Leandro Oviedo.

Pindoyu: Debe ser escrita “Pindoju”, viene de Pindo: Palmera, ju: aju que significa maduro, viene de” Pindo aju”: “Pindo maduro”. Refiriéndose a la fruta madura de la palmera llamada Pindo en guaraní. Nombre de una hermosa población del Municipio de San Pedro del Paraná.





Potiy: Viene de la palabra “Ipotĩ y”: “Agua limpia”, palabras mal pronunciadas por los habitantes de la orilla del arroyo, siendo éstos migrantes alemanes y por ende les costaba pronunciar bien las palabras en guaraní. Nombre del arroyo que sirve de límite natural entre los Municipios de Encarnación y Cambyreta.

Potiy: Viene de la palabra Ipotĩ y. Agua limpia en castellano, nombre de un arroyo del Municipio de Obligado.

Posta Cué: “Posta Kue” escrita en guaraní: En castellano significa “Ex lugar de la Posta”. Nombre de una compañía del Municipio de General Delgado.

Piky: “Pescadito”, nombre de un arroyo y compañía ubicada en la periferia del centro urbano de la ciudad de San Pedro del Paraná.

Puntarati: Debe ser escrita “Punta Raṯĩ”: “Punta con espinas”, en castellano. Compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Punta Porã: En castellano “Punta Hermosa”, es una compañía del Municipio de General Delgado.

Pocua: Se escribe en guaraní “Pokua”, sale de las palabras Po: mano y Kua apócope de jokua que significa atar, de ahí Pokua es “Mano atada o Maniatada” en castellano. Nombre de una población del Municipio de San Pedro del Paraná.

Quy'yi: Se escribe en guaraní “Ky' ĩi”: “Morrón, Ají, Locote” en castellano. Nombre de una Compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Río Yacui Guasu: Proviene de “Jaku'i”, que es el nombre de un ave llamado Jaku y la i es un diminutivo, que quiere decir Pequeño Jaku, por eso el nombre del río es “Río Grande del Pequeño Jaku”, en castellano. Nombre del río y población del Municipio de Mayor Otaño.

Río Yacui Mini: Su nombre original es “Jaku'i mini”, que significa “Río Pequeño del pequeño Jaku”. Afuente del Río Jakui Guasu y nombre de la población ubicada en el Municipio de Mayor Otaño.

Río Piraju'i: Piraju: Dorado, especie de pez, i: Disminutivo, de ahí, Piraju'i significa “Doradillo”, atraviesa la Ruta sexta en el Municipio de Edelira.

San Solano Guasu: “San Solano Grande”. Hermosa población situada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

San Solanomi: “Pequeño San Solano”, en castellano, Mi es una partícula que expresa disminución. Es el nombre de un populoso barrio del Municipio de José Leandro Oviedo.

San Pedro Ñu: “Campo de San Pedro” en castellano. Es una compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Salto Yvytu: “Salto del Viento”: Salto ubicado en el Municipio de Mayor Otaño.

Salitre Cué: “Salitre Kue” en guaraní, “Donde existía salitre”. Lugar donde estaba asentado la Estación del Ferrocarril, a orillas del Río Tebicuary, cuyo puente arquitectónico de hierro sobre el mencionado río para facilitar los trabajos que aún se conservan y por muchos tiempos era el lugar económico que aportaba diferentes actividades de diferente partido en un hermoso Itapúa y del país. Salitre Cué y del Ovieo.



Samu' ñ: Árbol paraguayo con flores parecidos al algodón. Es el nombre de un puerto y población ubicada a orillas del Río Paraná, en el Municipio de Nueva Alborada.

San Juan Huguá'i: Huguá'i significa “Pequeño fondo” y San Juan es el nombre adoptado por la población en honor a su Santo Patrono San

Juan, así es conocida dicha población ubicada en el Municipio de Coronel Bogado con el nombre de San Juan Hugua'i.

Suelo Cue: Suelo kue en guaraní. Suelo se denominaba al peso de tierra apisonada, en castellano significa Ex Suelo, nombre de una población del Municipio de La Paz.

Syryryca: “Syryryka”, que quiere decir “Por donde hace correr el agua”. Nombre del arroyo y compañía del Municipio de General Artigas.

Tacuary: (Takuary), los argentinos en su huida quemaron el puente ubicado sobre el arroyo Takuary para evitar que sea alcanzado por los paraguayos. De ahí viene la palabra Kái de Okái Puente, Kái Puente en este caso. La segunda versión es Ka'i Puente que en castellano es Puente de los Monos y la tercera versión es que existió un señor de marcante Ka'i en la cercanía del puente, entonces los lugareños identificaron al puente relacionando con el marcante del mencionado hombre y quedando como Ka'i Puente.

Tacuara: Se debe escribir “Takuára”: “Bambu” en castellano. Nombre de una población ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Taguato: “Gavilán” (Ave rapaz), nombre de una compañía del Municipio de Itapúa Poty.

Tarope: “Hierba medicinal” que origina el nombre de la población del Municipio de General Artigas.

Tava'i: “Pequeño pueblo” en castellano, nombre de una población del Municipio de General Delgado.

Tembey: Proviene de las palabras Tembe: Labio, Y: Agua, por lo que significa “Agua de los labios”. Nombre del arroyo y salto ubicado entre los Municipios de Yatytay y San Rafael del Paraná.

Tebicuary: Se debe escribir en guaraní “Tevikuary”: Del nombre existen

dos versiones, la primera es que vivía en la orilla de este río un Cacique Guaraní llamado Téve, quien hizo un pozo, muy cercano al río, de donde bebían agua. Este pozo rebozaba y sus aguas vertían al río, de ahí salió la versión Téve Ykua Syry que juntando las palabras quedó como Tevikuary. La segunda versión dice que Téve y su familia se bañaban en el río, así surgió Tevikuary, que quiere decir “Agua de los genitales o donde se lavan los genitales”. Este río a más de ofrecer hermosas playas también sirve de límite natural entre los Municipios de José Leandro Oviedo del Departamento de Itapúa y de Yuty del Departamento de Caazapá.

Timbo'i: “Pequeño timbo” en castellano. Timbo es el nombre de un árbol, i: es diminutivo, por lo tanto, se refiere a una planta pequeña de timbo, dando origen al nombre de una compañía ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Toro Care: En guaraní “Tóro Karẽ”, que quiere decir en castellano “Toro Rengo”. Nombre de una compañía del Municipio de Alto Vera.

Urusapucai: En guaraní “Uru Sapukái”, Uru: Maestro o experto en la cocción de la yerba mate y Sapukái: Grito, por lo tanto, en castellano significa “Grito del maestro yerbatero”. Es el nombre de una colonia habitada por descendientes ucranianos, ubicada en el Municipio de Encarnación.

Vacay: en guaraní “Vakay”, Vaka: Vaca, Y: Agua y significa “Agua de la vaca”, nombre de un arroyo y población del Municipio de Bella Vista.

Vy'a raity: “Nido de alegría” en castellano. Nombre de una compañía del Municipio de Alto Vera.

Yacu Paso: “Jaku Paso” en guaraní, que viene, de dos palabras, Jaku: Pequeño ave que vive en las orillas del río o arroyo, por lo tanto, significa “Paso de los Jaku”. Arroyo ubicado entre los barrios Santa

María y San Pedro de Encarnación, unidos ambos barrios por el puente del mismo nombre.

Yabebyry: En guaraní “Javevyry”, Javevy: Raya, Ry: Líquido, agua, corriente. De ahí significa en castellano “Agua de las rayas”. Nombre de una población y arroyo del Municipio de San Pedro del Paraná.

Yatai: En guaraní se escribe “Jata'i”, palmera que dió origen al nombre de la compañía del Municipio de General Artigas

Yaguarasapa: “Jaguarasapa”, proviene de las palabras Jagua: Perros,

Rasa: Paso, Pa: Todos. En síntesis, Jaguarasapa significa “Paso de todos los perros”. Nombre de un arroyo y población ubicados en el Municipio de Capitán Meza

Yacutinga: “Jakutinga” escrito en guaraní, proviene de las palabras Jaku: Ave gallinácea, Tinga: Pico golpeado de ahí Jakutinga significa “Jaku con pico golpeado”, compañía ubicada en el Municipio de San Rafael del Paraná.

Yatyty: “Jatyty” viene de Jatyta: Caracol, Y: Agua, significa “Agua del Caracol” en castellano. Nombre del Municipio y ciudad ubicada en el Nordeste del Departamento de Itapúa.



Yacarecua: “Jakarekua” escrita correctamente en guaraní, proviene de Jakare: Cocodrilo y Kua: Cueva, Agujero, Jakarekua significa “Cueva de los Cocodrilos”. Nombre de una compañía ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná.

Yacarey: Se escribe en guaraní “Jakarey”, viene de Jakare: Cocodrilo, Y: Agua, por lo tanto, significa “Agua del Cocodrilo”. Nombre del arroyo ubicado en el Municipio de José Leandro Oviedo.

Yaguacua: Se debe escribir en guaraní “Jaguakua”: “Cueva del perro o Lugar donde abundan perros”. Proviene de Jagua: Perro, Kua: Cueva, Agujero. Es el nombre de una compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Yagua Saingo: Jagua Saingo escrito en guaraní, en castellano quiere decir “Perro Colgado”, antiguo barrio ubicado entre la Avenida Irrazabal y Ruta 14 de la Ciudad de Encarnación.

Yasy Cañy: Se debe escribir “Jasy Kañy”: “Puesta de la luna”. Compañía del Municipio de San Pedro del Paraná.

Yuquyray: “Jukyray” en guaraní, proviene de jukyrã'y, jukyrã: Salitre, Y: Agua, de ahí el significado “Agua del salitre”, nombre del arroyo y barrio del Municipio de General Artigas.

Ype Curu: La escritura correcta en guaraní es “Ype Kuru”, Ype: Pato/a, Kuru: Clueca, por lo tanto, significa en castellano “Pata Clueca”. Nombre del arroyo que cruza por el lugar y de un populoso barrio del Municipio de Encarnación, que en honor a su Santo Patrono se conoce con el nombre de San Antonio Ype Kuru.

Ypajere: Proviene de las palabras Y: Agua, Pa de opa: terminar, secar y



Jere: Alrededor. Por lo tanto, significa “Sequía alrededor”, refiriéndose a una sequía que azotó los lugares del alrededor y mucho se mudaron a orillas de arroyos o lugar donde haya agua, formando así una nueva población con el nombre de Ypajere. Nombre de una compañía del Municipio de General Artigas.

Ytororõ: Significa “Agua ruidosa”. Nombre de un arroyo y barrio ubicado en el Municipio de Capitán Miranda.

Y akã guasu: “Agua de Cabeza Grande” en castellano, arroyo del Municipio de Carlos Antonio López.

Ysypoyu: Debe ser escrita “Ysypoju”. Proviene de las palabras Ysypo: Junco, Ju es apócope de sa'yju, de ahí en castellano significa “Junco amarillo”. Ysypoju es un junco de color amarillo, utilizado para dar color amarillo a la grasa de cerdo en los hogares paraguayos. Nombre de una población del Municipio de San Pedro del Paraná.

Yvyra Hakuã: Proviene de “Yvyra Hyakuã” que en castellano significa “Árbol fragante u oloroso”. Es una compañía del Municipio de General Delgado.

Yvy Sunu: “Relámpago o ruido de la tierra” en castellano, compañía ubicada en el Municipio de San Pedro del Paraná. Actualmente adopta el nombre de “Colonias Unidas”.

Yviraty: “Yvíra” es el nombre de un árbol cuya cáscara es resistente por lo que es utilizado en la labor agropecuaria para atar cosas, Yviraty en castellano es “Arboleda de Yvíra”. Nombre de una compañía del Municipio de Coronel Bogado.

Zanja Corá: “Sanha Kora”.:” Zanja que rodea”. Nombre de la población y arroyo que sirve de límite natural entre los Municipios de San Pedro del Paraná y José Leandro Oviedo.

Conclusión

Este trabajo denominado TOPONÍMICOS GUARANÍ DE LA PROVINCIA DE MISIONES – ARGENTINA Y DEL DEPARTAMENTO DE ITAPÚA-PARAGUAY, es una investigación descriptiva, con un enfoque exploratorio, no se basa en bibliografías ni archivos, se ha recurrido a fuentes físicas, como ser personas conocedoras de los toponímicos guaraní, siendo así el aporte muy importante del Prof. Juan Alberto Portel, quien facilitó los nombres de lugares en guaraní de la Provincia de Misiones, cuya traducción y búsqueda de los significados, fueron hechas por el autor.

Así mismo en cuanto a los datos referentes a los toponímicos guaraní del Departamento de Itapúa, fueron productos de importantes colaboraciones de alumnos y egresados de la Universidad Nacional de Itapúa, quienes habitan en diferentes Municipios del Departamento de Itapúa. A éstos se suman los aportes de datos importantes, de amistades y conocimientos propios del autor.

Las imágenes introducidas en el presente trabajo, son gentilezas de las redes sociales.

Se pretende, que este material sea un aporte importante para los lectores, a las instituciones como la Municipalidad, Gobernación y otras entidades socioculturales, tanto de la provincia de Misiones – Argentina y el Departamento de Itapúa – Paraguay. Además, que este trabajo sea un punto de partida a investigaciones de los toponímicos de todo el país y de los países vecinos. Es un hermoso desafío para los investigadores.

El autor



Mohu'ã

Ko tembiapo hérava TOPONÍMICOS GUARANÍ DE LA PROVINCIA DE MISIONES – ARGENTINA Y DEL DEPARTAMENTO DE ITAPÚA – PARAGUAY, ha'e peteĩ jeporeka mombe'uangáva, heko jepovyvýva, noñemopyendái Kuatiañe'ëita térã kuatia ñongatupyrére, oñeñuahëkuri kuaa rendaitépe, ha'eháicha avakuéra tenda réra guaraníme kuaahára, péicha tuichaite oipytyvõ Mbo'ehára Juan Alberto Portel, omoñuahëvo tenda rerakuéra guaranimegua Tetã'i Misiones- Argentinagua, iñe'ëasa ha he'isévare jeporeka, ojapo apohára voi.

Upéicha avei, umi tenda rerakuéra guaraníme oíva Tavusu Itapúape, ohechaukáva temimbo'ekuéra ha omohu'ãmava'ekue iñemoarandu Tetã Mbo'ehaoguasú Itapuaguápe, oíva Itapúa Tavusúpe pytyvõita. Ko'ãvape oñembojo'a, tekoayhukuéra ha apohára rembikuaa.

Ta'ãnga oíva ko arandukápe oñeguenohë tekoñomoirû marandu ñandutígui.

Hi'ãte ningo ko Kuatiahai taha'e peteĩ pytyvõ mba'eguasúva moñe'ëharakuérape ñuarã, upéicha avei Táva róga ha Tetã'i róga Misiones – Argentinagua ha Táva rogakuéra ha Tavusu róga Itapuaguápe ha ambue tetã mba'apoha heko arandu ha hekoñomoirûvape. Avei hi'ã ko tembiapo taha'e peteĩ ñepyrû jeporekarãnguéra Tenda réra guaranimegua tetã tuichakue jave ha ambue tetã ñande jerereguápe. Kóva ha'e peteĩ apopyrã iporáva jeporekaharakuérape ñuarã.

Apohára



